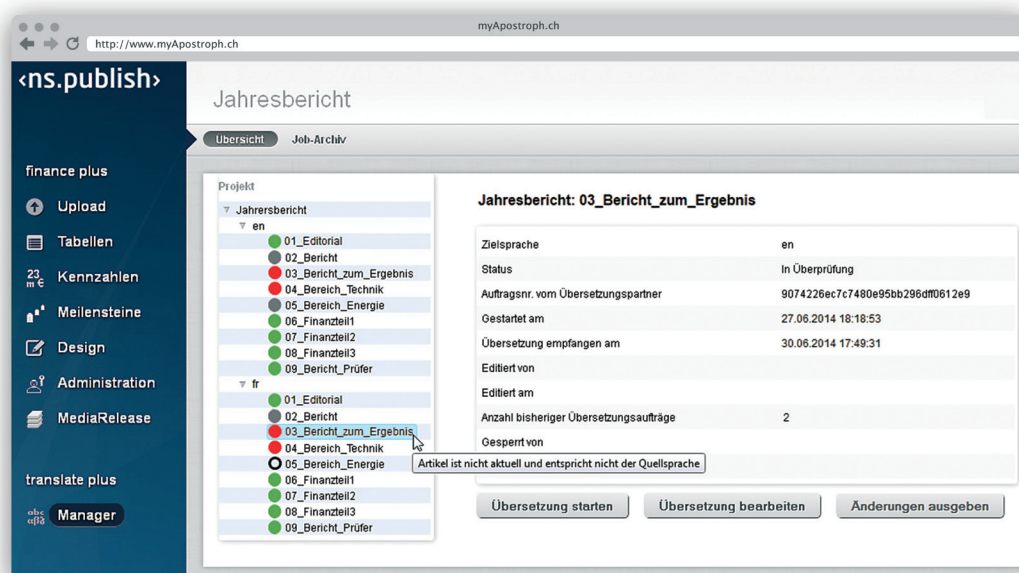


Case Study

Your company report translated with 1 click

Ever wondered how to get your annual report professionally and speedily translated once the preliminary editing has been done? As a company listed on the stock exchange, Implenia is bound to have its original German-language financial publications translated promptly and efficiently into a number of other languages. The Apostroph Group, in partnership with the Neidhart + Schön Group, has risen to the challenge through the introduction of a fully automated interface to/from the ns.publish editing solution. All it takes is a click of the mouse.

The project at a glance



- The developers of ns.publish and myAPOSTROPH meet
- They draw up a set of specifications for the interfaces
- They write the requisite software for ns.publish and myAPOSTROPH
- Tests are carried out to ensure all is running smoothly
- Go-live is agreed with Implenia

The challenge

The project team had to pay particular attention to the following aspects:

- Time: due to time pressures where publications are concerned, the customer should, if at all possible, be able to access the translation with a single click
- Coordination: once a text is being translated, all further editing should be blocked
- Further editing: the automated interface should allow for further translation or editing by the customer
- Complexity: customers should be able to track each of their orders in myAPOSTROPH, yet also manage and view them collectively as projects
- Multilingualism: publications are often translated into more than one language
- Translation process: the benchmark standard should be a proven translation process certified to ISO 9001 and ISO 17100, and it should provide a seamless complement to the automated interface

The solution

The Apostroph Group appointed a team of experienced developers and project managers for the project:

- Implenias publications officer is able to generate an order by clicking on "Start translation"; the process is fully automated and trackable
- The Apostroph project manager responsible for overseeing the order will already have agreed the project's specifications with Implenias and booked the regular Implenias translator(s)
- Implenias text is translated in accordance with proven processes certified to ISO 9001 and ISO 17100
- The Apostroph Group sends the translated texts directly to ns.publish
- Implenias publications officer clicks on "Accept" to import the translated texts into the ns.publish editing solution
- The translation process is fully repeatable should further translation and/or editing be required

Benefits

- Translations initiated by means of a single click
- Human error eliminated: no manual copying/pasting
- Order and track management via automated display in the myAPOSTROPH web portal
- Opportunity to carry out editing and further translating
- Guaranteed use of regular translators
- Standardised translation process provides an ideal complement to the automated interface
- Adoption of corporate language
- Consistent translation of recurring texts
- Financial benefit in the event of matches with the customer's specified translation database
- No-cost hosting of the language database by the Apostroph Group
- Data held in Switzerland
- Files SSL-encrypted prior to transfer
- Optimised timing for time-to-market solution

What the customer says

"Neidhart + Schön in partnership with the Apostroph Group were quick to implement the Translate Plus module and deploy our freelance translators for Implenias 2014 half-year report. Implenias saw the use of Translate Plus for the report as a dry run for the company's 2014 annual report. It passed with flying colours! Translations are initiated with just one click of

the mouse. A simple traffic light system shows the text's status at any given moment: we no longer have to use Excel's tedious manual progress-tracking system. Translate Plus automatically shows changes in the source text: if any subsequent translating is necessary, a click of the mouse ensures that the changes are adopted. Moreover, the user can create PDFs of the current layout whenever required. Implenias is most impressed by Translate Plus."

About Implenias

Implenias is Switzerland's leading construction and construction services company. Formed in 2006 from the merger of Zschokke and Batigroup, Implenias looks back on almost 150 years of history in the construction industry. The company combines know-how from the high-skilled segments Modernisation & Development, Buildings, Tunnelling & Civil Engineering with the territories Switzerland and Norway to create a company that is superbly positioned nationally and internationally. Headquartered near Zurich in Dietlikon, Implenias employs more than 6,900 people and generated a revenue of around CHF 3.1 billion in 2013. Visit www.implenias.com for more details.

About the Neidhart + Schön Group

Neidhart + Schön develops cross-media communication solutions – print, online, mobile. Neidhart + Schön's specialists employ intelligent cross-media concepts, expert advice and excellent media production to simplify its customers' production processes and ensure the success of their publications across multiple channels.

As an owner-operated group of companies in its third generation, Zurich-domiciled Neidhart + Schön combines several companies specialising in media production under one roof and focuses primarily on corporate, financial and marketing publishing. In its role as general contractor, Neidhart + Schön deploys IT-supported and web-based publishing systems and up-to-the-minute printing processes.

About the Apostroph Group

The Apostroph Group is a leading language services provider for the corporate market in Switzerland. Established in 1994, the company has grown steadily and now has a presence at four locations across Switzerland. With 400 proven professional translators on our books and more than 20 years of experience, we guarantee high standards of quality and customer care in keeping with our motto "Swiss Firm. Swiss Quality." We are certified to ISO 9001 and ISO 17100. Further information may be found by visiting our website at www.apostrophgroup.ch.

Apostroph Bern AG Amthausgasse 18 CH-3011 Bern
Apostroph Lausanne SA Rue Mercerie 12 CH-1003 Lausanne
Apostroph Luzern AG Töpferstrasse 5 CH-6004 Luzern
Apostroph Zürich AG Mühlegasse 13 CH-8001 Zürich
Apostroph Group – Bern Lausanne Luzern Zürich



Certified quality system
ISO 9001 and ISO 17100